

## AVVISO IMPORTANTE

Ad evitare che col 31 gennaio 1994 si verifichi interruzione nell'invio del periodico, si invitano i Sigg. Abbonati a voler rinnovare al più presto l'abbonamento al «Bollettino Ufficiale» versando gli importi corrispondenti unicamente a mezzo c.c.p. 235382.

## WICHTIGE MITTEILUNG

Um zu vermeiden, daß mit 31. Jänner 1994 in der Zusendung dieses Blattes Unterbrechungen eintreten, werden die Abonnenten ersucht, das Abonnement auf das «Amtsblatt» baldigst zu erneuern und die entsprechenden Beträge ausschließlich mittels Postkontokorrent 235382 zu überweisen.

## SOMMARIO

### PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

#### REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 1 novembre 1993, n. 15

Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative . . . . . pag. 2

## INHALTSVERZEICHNIS

### ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

#### AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 1. November 1993, Nr. 15

Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften . . . . . Seite 2

### PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

#### REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 1 novembre 1993, n. 15

Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative

### IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

### IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

### ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

#### AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 1. November 1993, Nr. 15

Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften

### DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

### DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

## CAPO I

**Modifiche alla legge regionale 29 gennaio  
1954, n. 7****Art. 1****(Sostituzione dell'articolo 1)**

1. L'articolo 1 è sostituito dal seguente:

**«Art. 1**

1. Le funzioni e i poteri di vigilanza e di controllo sulle cooperative e loro consorzi e sulle società di mutuo soccorso e gli enti mutualistici di cui all'articolo 2512 del Codice Civile, che leggi vigenti attribuiscono all'autorità governativa, sono esercitati nella regione Trentino-Alto Adige dalle autorità regionali e provinciali competenti.

2. La vigilanza sulle società cooperative e loro consorzi e sulle società di mutuo soccorso e gli enti mutualistici di cui all'articolo 2512 del Codice Civile si attua nella regione secondo le disposizioni della presente legge. Tale vigilanza non pregiudica i controlli di carattere tecnico che possono essere esercitati da altre amministrazioni pubbliche competenti per materia.»

**Art. 2****(Modifica all'articolo 2)**

1. Il terzo comma dell'articolo 2 è sostituito dal seguente:

«Nel registro si iscrivono le società di mutuo soccorso e gli enti mutualistici di cui all'articolo 2512 del Codice Civile, le cooperative ed i consorzi delle cooperative della rispettiva provincia distintamente, secondo la loro appartenenza, ad una delle seguenti categorie:

- a) cooperative di consumo;
- b) cooperative agricole e di trasformazione e vendita di prodotti agricoli;
- c) cooperative di produzione e di lavoro;
- d) cooperative edilizie;

## I. ABSCHNITT

**Änderungen zum Regionalgesetz vom 29.  
Jänner 1954, Nr. 7****Art. 1****(Ersetzung des Artikels 1)**

1. Der Artikel 1 wird durch den nachstehenden ersetzt:

**«Art. 1**

1. Die Obliegenheiten und die Befugnisse hinsichtlich der Aufsicht und Kontrolle der Genossenschaften und ihrer Konsortien sowie der Gesellschaften zur wechselseitigen Unterstützung und der Körperschaften auf Gegenseitigkeit nach Artikel 2512 des Zivilgesetzbuches, die auf Grund der geltenden Gesetze dem Staat zugewiesen sind, werden in der Region Trentino-Südtirol von den zuständigen Behörden der Region und der Provinzen ausgeübt.

2. Die Aufsicht über die Genossenschaften und ihre Konsortien sowie der Gesellschaften für gegenseitige Hilfe und der Körperschaften auf Gegenseitigkeit nach Artikel 2512 des Zivilgesetzbuches erfolgt in der Region gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes. Durch diese Aufsicht werden die Kontrollen technischer Art nicht berührt, die von anderen auf diesem Gebiet zuständigen öffentlichen Verwaltungen vorgenommen werden können.»

**Art. 2****(Änderung zum Artikel 2)**

1. Im Artikel 2 wird der Absatz 3 durch den nachstehenden ersetzt:

«In diesem Register werden die Gesellschaften für gegenseitige Hilfe und die Körperschaften auf Gegenseitigkeit nach Artikel 2512 des Zivilgesetzbuches, die Genossenschaften sowie die Genossenschaftskonsortien der betreffenden Provinz getrennt eingetragen, und zwar je nach Zugehörigkeit zu einer der nachstehenden Kategorien:

- a) Konsumgenossenschaften;
- b) landwirtschaftliche Genossenschaften und Genossenschaften zur Verarbeitung und zum Verkauf landwirtschaftlicher Produkte;
- c) Produktions- und Arbeitsgenossenschaften;
- d) Baugenossenschaften;

- e) cooperative di servizio, miste e varie, escluse le cooperative di assicurazione disciplinate dal regio decreto-legge 29 aprile 1923, n. 966;
- f) cooperative di credito, con le sottocategorie:
  - 1) casse rurali;
  - 2) casse di credito cooperativo;
  - 3) banche popolari;
- g) cooperative sociali, con le sottocategorie:
  - 1) cooperative di gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi;
  - 2) cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate;
  - 3) consorzi di solidarietà sociale costituiti ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24.»

### Art. 3

#### (Modifiche all'articolo 3)

1. Il secondo comma dell'articolo 3 è sostituito dal seguente:

«La commissione è composta come segue:

- a) dal presidente e dal vicepresidente, nominati dalla Giunta regionale, su proposta del Presidente della Giunta provinciale, scelti fra persone particolarmente esperte nelle materie giuridiche ed economiche, preferibilmente nel settore cooperativo, e delle quali almeno una esperta in materie giuridiche, residenti nella rispettiva provincia;
- b) da due membri effettivi e due supplenti eletti dalle cooperative iscritte nel registro. Ogni cooperativa può votare solo un membro effettivo ed uno supplente;
- c) da tre membri, esperti in materia di cooperazione, di cui almeno uno designato da ciascuna associazione di rappresentanza, tutela ed assistenza del movimento cooperativo riconosciuta ai sensi dell'articolo 18, residenti nella rispettiva provincia. Nel caso in cui le associazioni siano in numero inferiore a tre, i membri restanti sono designati dalle associazioni più rappresentative.»

2. Il quarto comma dell'articolo 3 è sostituito dal seguente:

- e) Dienst-, gemischte und verschiedene Genossenschaften, mit Ausnahme der vom kgl. Gesetzesdekret vom 29. April 1923, Nr. 966 geregelten Versicherungsgenossenschaften;
- f) Kreditgenossenschaften mit den nachstehenden Unterkategorien:
  - 1) Raiffeisenkassen;
  - 2) Genossenschaftsbanken;
  - 3) Volksbanken;
- g) soziale Genossenschaften mit den nachstehenden Unterkategorien:
  - 1) Genossenschaften für die Wahrnehmung von soziosanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen;
  - 2) Genossenschaften für die Ausübung verschiedener Tätigkeiten, die auf die Arbeitsgliederung von benachteiligten Personen abzielen;
  - 3) Konsortien für soziale Solidarität, die im Sinne des Artikels 9 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 errichtet wurden.»

### Art. 3

#### (Änderungen zum Artikel 3)

1. Im Artikel 3 wird der Absatz 2 durch den nachstehenden ersetzt:

«Die Kommission setzt sich zusammen aus:

- a) dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten, die auf Vorschlag des Präsidenten des Landesausschusses vom Regionausschuß ernannt und unter den in den entsprechenden Provinzen ansässigen Personen gewählt werden, die im Rechts- und Wirtschaftswesen, hauptsächlich was den Genossenschaftssektor anbelangt, besonders fachkundig sind, und von denen wenigstens eine im Rechtswesen fachkundig ist;
- b) zwei wirklichen Mitgliedern und aus zwei Ersatzmitgliedern, welche von den im Register eingetragenen Genossenschaften gewählt werden. Jede Genossenschaft darf nur ein wirkliches Mitglied und ein Ersatzmitglied wählen;
- c) drei in der jeweiligen Provinz ansässigen Mitgliedern, die auf dem Gebiet des Genossenschaftswesens fachkundig sind, von denen wenigstens eines von jedem im Sinne des Artikels 18 anerkannten Verband zur Vertretung, zum Schutz und zur Unterstützung des Genossenschaftswesens namhaft gemacht wird. Sollte die Anzahl der Verbände niedriger als drei sein, so werden die restlichen Mitglieder von den wichtigsten Verbänden namhaft gemacht.»

2. Im Artikel 3 wird der Absatz 4 durch den nachstehenden ersetzt:

«I membri supplenti della commissione sostituiscono gli effettivi in caso di cessazione dalla carica degli stessi. Gli stessi sono chiamati, ove necessario, a subentrare nel posto lasciato vacante da un membro effettivo seguendo la graduatoria dei voti conseguiti e, a parità di voti, in ordine di anzianità.»

#### Art. 4

##### (Modifica all'articolo 5)

1. Il sesto comma dell'articolo 5 è sostituito dal seguente:

«Funge da segretario della commissione provinciale per le cooperative il funzionario preposto alla direzione dell'Ufficio del registro delle cooperative o, in caso di sua assenza o impedimento, un membro della commissione designato dal presidente o dal vicepresidente. Il segretario può essere coadiuvato da un vicesegretario, scelto tra gli addetti all'Ufficio del registro delle cooperative, con qualifica funzionale non inferiore alla settima, il quale collabora con il segretario stesso.»

#### Art. 5

##### (Modifiche all'articolo 6)

1. Dopo il quinto comma dell'articolo 6 sono aggiunti i seguenti:

«Il numero minimo dei soci delle cooperative di produzione e lavoro ammissibili ai pubblici appalti è stabilito in nove.

Il numero minimo dei soci delle cooperative edilizie di abitazione, che intendono fruire delle agevolazioni previste dalle leggi in materia di edilizia abitativa delle province autonome di Bolzano e di Trento, è stabilito in nove, in deroga all'articolo 13 della legge 31 gennaio 1992, n. 59. Essi inoltre devono possedere i requisiti soggettivi richiesti dalle leggi provinciali stesse e le cooperative trovarsi in una delle seguenti condizioni:

- a) essere state costituite con il conferimento da parte di ciascun socio di quote o di azioni per un valore non inferiore a lire cinquecentomila;
- b) perseguire lo scopo di realizzare un programma di edilizia residenziale;
- c) essere proprietarie di abitazioni assegnate in godimento o in locazione o avere assegnato in proprietà gli alloggi ai propri soci.»

«Die Ersatzmitglieder der Kommission ersetzen die wirklichen Mitglieder im Falle der Mandatsbeendigung derselben. Sie treten falls erforderlich an die Stelle eines wirklichen Mitgliedes, die freigeworden ist, wobei die Rangordnung nach den erhaltenen Stimmen und bei Stimmengleichheit nach dem Alter festgesetzt wird.»

#### Art. 4

##### (Änderung zum Artikel 5)

1. Im Artikel 5 wird der Absatz 6 durch den nachstehenden ersetzt:

«Schriftführer der Landeskommission für die Genossenschaften ist der Beamte, der das Amt des Genossenschaftsregisters leitet, oder bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung ein Mitglied der Kommission, das vom Präsidenten oder vom Vizepräsidenten namhaft gemacht wird. Der Schriftführer kann von einem Vizeschriftführer unterstützt werden, der unter den Bediensteten des Amtes für das Genossenschaftsregister auszuwählen ist und mindestens den siebten Funktionsrang bekleidet. Er arbeitet zusammen mit dem Schriftführer.»

#### Art. 5

##### (Änderungen zum Artikel 6)

1. Im Artikel 6 werden nach dem Absatz 5 die nachstehenden Absätze hinzugefügt:

«Die Mindestanzahl von Mitgliedern der Produktions- und Arbeitsgenossenschaften, die zu Vergaben zugelassen sind, ist auf neun festgelegt.

Die Mindestanzahl der Mitglieder der Baugenossenschaften, die die Absicht haben, die im Gesetz über das Wohnbauwesen der Autonomen Provinzen Bozen und Trient vorgesehenen Begünstigungen zu beanspruchen, wird in Abweichung vom Artikel 13 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 auf neun festgelegt. Sie müssen außerdem die von den Landesgesetzen verlangten Voraussetzungen aufweisen. Die Genossenschaften haben eine der nachstehenden Voraussetzungen zu erfüllen:

- a) sie müssen durch Einbringung von Anteilen oder Aktien im Wert von mindestens fünfhunderttausend Lire von seiten eines jeden Gesellschafters errichtet worden sein;
- b) das Ziel verfolgen, ein Wohnbauprogramm zu verwirklichen;
- c) Eigentümer von Wohnungen sein, die zur Nutzung oder in Miete gegeben wurden, oder als solche die Wohnungen den eigenen Gesellschaftern ins Eigentum zugewiesen haben.»

## Art. 6

*(Sostituzione dell'articolo 16)*

1. L'articolo 16 è sostituito dal seguente:

## «Art. 16

1. La revisione è ordinaria e straordinaria.

2. La revisione ordinaria è normalmente eseguita almeno ogni biennio.

3. Le società cooperative ed i loro consorzi, con esclusione delle Casse rurali, che abbiano un fatturato superiore a lire trenta miliardi o che detengano partecipazioni di controllo in società a responsabilità limitata o per azioni o che possiedano riserve indivisibili superiori a lire tre miliardi o che raccolgano prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a lire tre miliardi sono assoggettate alla revisione ordinaria annuale.

4. Alle revisioni di cui sopra si applicano gli adeguamenti previsti dall'articolo 21, comma 6, della legge 31 gennaio 1992, n. 59.

5. Se nella società cooperativa si verifica, nel corso dell'esercizio sociale, una delle condizioni che determinano l'assoggettamento alla revisione annuale ovvero se vengono a mancare le condizioni che determinano tale obbligo, la società cooperativa è tenuta a comunicare senza indugio tale fatto al competente organo di revisione.

6. La revisione ordinaria è diretta:

- a) a controllare la gestione e l'esatta rilevazione nelle scritture contabili di tutti i fatti aziendali, nonché il funzionamento sociale ed amministrativo e l'impostazione tecnica dell'attività della cooperativa;
- b) a rilevare lo stato delle attività e passività e la situazione patrimoniale, nonché i costi ed i ricavi degli esercizi revisionati;
- c) ad accertare la sussistenza dei requisiti relativi all'iscrizione nel registro delle cooperative, nonché l'osservanza in genere da parte della cooperativa delle norme di legge e statutarie;
- d) a prestare assistenza e fornire consiglio alla cooperativa ai fini del retto funzionamento della stessa e del miglior conseguimento degli scopi statutari e mutualistici e per la rimozione, possibilmente immediata, di eventuali irregolarità rilevate;

## Art. 6

*(Ersetzung des Artikels 16)*

1. Der Artikel 16 wird durch den nachstehenden ersetzt:

## «Art. 16

1. Die Revision ist ordentlich und außerordentlich.

2. Die ordentliche Revision erfolgt normalerweise mindestens alle zwei Jahre.

3. Die Genossenschaften und ihre Konsortien, mit Ausnahme der Raiffeisenkassen, die einen Umsatz von mehr als dreißig Milliarden Lire aufweisen, oder jene, die Mehrheitsbeteiligungen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung oder an Aktiengesellschaften haben, oder jene, die unteilbare Rücklagen von über drei Milliarden besitzen, oder jene, die Anleihen oder Einbringungen von unterstützenden Mitgliedern von über drei Milliarden Lire aufnehmen, unterliegen der jährlichen ordentlichen Revision.

4. Auf die oben vorgesehenen Fälle werden die Angleichungen nach Artikel 21 Absatz 6 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 angewandt.

5. Sollte sich in der Genossenschaft im Laufe des Geschäftsjahres eine der Voraussetzungen ergeben, die die jährliche Revision verursachen, oder sollten die Bedingungen ausfallen, die diese Pflicht mit sich bringen, so ist die Genossenschaft dazu angehalten, diese Tatsache dem zuständigen Revisionsorgan unverzüglich mitzuteilen.

6. Die ordentliche Revision bezweckt:

- a) die Kontrolle der Geschäftsführung und der genauen Handhabung bei der Buchführung sämtlicher Betriebsangelegenheiten sowie der Genossenschaftstätigkeit und -verwaltung und des technischen Aufbaus der Genossenschaft;
- b) die Feststellung der Aktiva und Passiva und der Vermögenslage sowie der Ausgaben und der Einnahmen der überprüften Gebirungen;
- c) die Feststellung, ob die für die Eintragung in das Genossenschaftsregister notwendigen Erfordernisse vorhanden sind sowie ob die Genossenschaft in allen Belangen die Vorschriften des Gesetzes und der Satzungen berücksichtigt;
- d) den Organen der Genossenschaft Beistand zu leisten und die Genossenschaft zu beraten, zwecks der einwandfreien Verwaltung der Genossenschaft und der bestmöglichen Erreichung der in der Satzung verankerten und auf der Wechselseitigkeit beruhenden Ziele und der möglichst sofortigen Behebung allenfalls festgestellter Unregelmäßigkeiten;

e) ad esprimere un giudizio sulla situazione economica e finanziaria della cooperativa, nonché sul conseguimento degli scopi istituzionali.

7. La revisione straordinaria è eseguita quando, a giudizio dell'organo autorizzato alla revisione, se ne presenti la necessità oppure ne sia fatta ad esso motivata richiesta da parte del collegio dei sindaci o da un terzo dei soci della cooperativa.»

#### Art. 7

##### (Modifiche all'articolo 21)

1. Il primo e il secondo comma dell'articolo 21 sono sostituiti dai seguenti:

«Le associazioni eseguono la revisione a mezzo di propri revisori della cui competenza professionale e idoneità morale esse rispondono; le commissioni provinciali a mezzo di revisori o società di revisione scelti tra gli iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis.

Le associazioni sono tenute a comunicare alla commissione provinciale l'elenco nominativo dei propri revisori ed ogni successivo cambiamento. L'elenco dei revisori, tenuto dalla commissione provinciale, è pubblico e può essere consultato da chiunque vi abbia interesse.»

#### Art. 8

##### (Modifica all'articolo 24)

1. Il primo comma dell'articolo 24 è sostituito dal seguente:

«La relazione revisionale, accompagnata dalla relazione di certificazione del bilancio, se necessaria ai sensi dell'articolo 29 ter, ed integrata dalle osservazioni o dagli eventuali provvedimenti che l'organo competente alla revisione ritiene necessario impartire nei confronti della cooperativa è trasmessa a quest'ultima dall'organo di revisione stesso, che fissa un congruo termine entro il quale la cooperativa deve dare esauriente ragguaglio scritto circa l'adempimento di quanto nella relazione è consigliato e ordinato.»

e) eine Stellungnahme über die wirtschaftliche und finanzielle Lage der Genossenschaft sowie über die Erreichung der institutionellen Zielsetzungen abzugeben.

7. Die außerordentliche Revision erfolgt, sollte sie nach Ansicht des zur Revision ermächtigten Organs notwendig sein oder sollte vom Aufsichtsrat oder von einem Drittel der Mitglieder der Genossenschaft ein begründeter Antrag gestellt werden.»

#### Art. 7

##### (Änderungen zum Artikel 21)

1. Im Artikel 21 werden die Absätze 1 und 2 durch die nachstehenden ersetzt:

«Die Verbände führen die Revision durch eigene Revisoren durch, für deren Fachkenntnis und moralische Eignung sie verantwortlich sind; die Landeskommissionen führen diese durch Revisoren oder Revisionsgesellschaften durch, die sie unter den im Verzeichnis gemäß Artikel 29 bis eingetragenen Personen wählen.

Die Verbände müssen der Landeskommission die Namenliste ihrer Revisoren übermitteln und jede nachfolgende Änderung mitteilen. Das von der Landeskommission geführte Verzeichnis der Revisoren ist öffentlich und jeder kann darin Einsicht nehmen.»

#### Art. 8

##### (Änderung zum Artikel 24)

1. Im Artikel 24 wird der Absatz 1 durch den nachstehenden ersetzt:

«Der Revisionsbericht, der falls erforderlich im Sinne des Artikels 29 ter mit dem Bericht zur Bestätigung der Bilanz auszustatten und mit den Bemerkungen oder den allfälligen Maßnahmen zu ergänzen ist, die von der zuständigen Revisionsstelle der Genossenschaft gegenüber für notwendig erachtet werden, wird der Genossenschaft seitens der Revisionsstelle übermittelt. Diese setzt dabei eine angemessene Frist fest, innerhalb welcher die Genossenschaft einen ausführlichen schriftlichen Bericht über die Durchführung der im Revisionsbericht enthaltenen Ratschläge und Anordnungen zu erstatten hat.»

## Art. 9

*(Sostituzione dell'articolo 25)*

1. L'articolo 25 è sostituito dal seguente:

«Art. 25

1. Se dalla revisione sono emerse irregolarità gravi e gli organi responsabili della cooperativa non provvedono ad eliminarle, nonostante diffida da parte della commissione provinciale, questa, quando non decide la cancellazione della cooperativa dal registro, può revocare gli amministratori e, se del caso, i sindaci.

2. Con il provvedimento di revoca la commissione provinciale nomina un commissario con l'incarico di provvedere alla gestione ordinaria della società e convocare, al più tardi entro tre mesi dall'assunzione dell'incarico, l'assemblea per il ripristino dell'amministrazione normale o per gli altri provvedimenti del caso. La durata dell'incarico del commissario, che è stabilita in tre mesi, può essere prorogata eccezionalmente di altri tre mesi, solo in caso di comprovata necessità. Al commissario non possono essere conferiti i poteri dell'assemblea.

3. Ove l'importanza della società cooperativa lo richieda, la commissione provinciale può nominare un vice commissario che collabora con il commissario e lo sostituisce in caso di impedimento.»

## Art. 10

*(Sostituzione dell'articolo 27)*

1. L'articolo 27 è sostituito dal seguente:

«Art. 27

1. Delle revisioni eseguite è fatta annotazione nel registro delle cooperative. A tale scopo le associazioni devono dare comunicazione all'Ufficio del registro di ogni revisione eseguita entro trenta giorni, indicando la data di inizio ed il termine della revisione ed il nome del revisore.»

2. Qualora la comunicazione dell'eseguita revisione non dovesse pervenire entro il termine di

## Art. 9

*(Ersetzung des Artikels 25)*

1. Der Artikel 25 wird durch den nachstehenden ersetzt:

«Art. 25

1. Sollten durch die Revision schwerwiegende Unregelmäßigkeiten festgestellt werden und die verantwortlichen Organe der Genossenschaft trotz Aufforderung seitens der Landeskommission nicht für deren Behebung sorgen, kann die Landeskommission, wenn sie nicht die Löschung der Genossenschaft aus dem Register beschließt, den Vorstand und falls erforderlich, den Aufsichtsrat absetzen.

2. Mit der Maßnahme über die Absetzung ernennt die Landeskommission einen Kommissar mit dem Auftrag, für die ordentliche Geschäftsführung der Genossenschaft Sorge zu tragen und spätestens innerhalb von drei Monaten nach seiner Beauftragung die Vollversammlung einzuberufen, um die ordentliche Verwaltung wiederherzustellen oder andere erforderliche Maßnahmen zu ergreifen. Die auf drei Monate festgelegte Dauer des Auftrages des Kommissars kann ausnahmsweise und nur im Falle nachgewiesener Notwendigkeit um weitere drei Monate verlängert werden. Die Befugnisse der Vollversammlung dürfen dem Kommissar nicht übertragen werden.

3. Falls die Bedeutung der Genossenschaft es erfordert, kann die Landeskommission einen Vizekommissar ernennen, der mit dem Kommissar zusammenarbeitet und ihn bei Verhinderung ersetzt.»

## Art. 10

*(Ersetzung des Artikels 27)*

1. Der Artikel 27 wird durch den nachstehenden ersetzt:

«Art. 27

1. Die durchgeführten Revisionen werden im Genossenschaftsregister angemerkt. Zu diesem Zwecke müssen die Verbände alle durchgeführten Revisionen innerhalb von dreißig Tagen mit Angabe des Tages des Beginnes und des Abschlusses der Revision und des Namens des Revisors dem Amt für das Genossenschaftsregister mitteilen.

2. Sollte die Mitteilung über die erfolgte Revision nicht binnen der im Absatz angegebenen

cui al comma 1, la commissione provinciale, nel caso in cui ritenga giustificato il ritardo, fisserà un congruo termine per eseguire la revisione. Qualora non si provveda alla revisione nemmeno entro questo termine suppletivo, la commissione provinciale ne darà immediata comunicazione alla Giunta regionale, affinché essa possa decidere se si deve procedere ai sensi dell'articolo 19.

#### Art. 11

*(Nuovo articolo 29 bis)*

1. Dopo l'articolo 29 è aggiunto il seguente:

«Art. 29 bis

*(Elenco dei revisori)*

1. L'elenco dei revisori e delle società di revisione, ai sensi e per gli effetti del disposto dell'articolo 15, comma 2, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, è istituito dalla Giunta regionale e tenuto dalle commissioni provinciali. In tale elenco sono iscritti le società di revisione autorizzate ai sensi dell'articolo 2 della legge 23 novembre 1939, n. 1966, i revisori e le società di revisione iscritti nel registro dei revisori contabili, istituito con decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88, nonché le società iscritte all'albo speciale di cui all'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1975, n. 136. L'elenco è pubblico e può essere consultato da chiunque vi abbia interesse.

2. L'iscrizione nell'elenco avviene su domanda dei singoli interessati, corredata da certificazione attestante l'autorizzazione ministeriale o l'iscrizione nel registro dei revisori contabili o nell'albo speciale di cui al decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1975, n. 136. Le domande di iscrizione devono essere rivolte alle commissioni di cui al comma 1, le quali decidono sull'accoglimento e sull'iscrizione nell'elenco. La sussistenza dei requisiti d'iscrizione, nonché la perfetta conoscenza della lingua normalmente usata nell'amministrazione della cooperativa, devono essere comprovate dall'interessato al momento dell'accettazione dell'incarico di certificazione.»

Frist einlangen, legt die Landeskommission, falls sie die Verspätung für gerechtfertigt hält, eine angemessene Frist für die Durchführung der Revision fest. Sollte die Revision nicht binnen dieser weiteren Frist erfolgen, so wird dies von der Landeskommission unmittelbar dem Regionalausschuß mitgeteilt, damit dieser entscheidet, ob im Sinne des Artikels 19 vorgegangen werden soll.»

#### Art. 11

*(Neuer Artikel 29 bis)*

1. Nach dem Artikel 29 wird der nachstehende Artikel hinzugefügt:

«Art. 29 bis

*(Verzeichnis der Revisoren)*

1. Das Verzeichnis der Revisoren im Sinne und für die Wirkungen des Artikels 15 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 wird vom Regionalausschuß eingerichtet und von den Landeskommissionen geführt. In diesem Verzeichnis sind sämtliche im Sinne des Artikels 2 des Gesetzes vom 23. November 1939, Nr. 1966 ermächtigten Revisionsgesellschaften, die Revisoren und die Revisionsgesellschaften, die im mit Legislativdekret vom 27. Jänner 1992, Nr. 88 eingerichteten Register der Rechnungsprüfer eingetragen sind, sowie die im Sonderverzeichnis nach Artikel 8 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. März 1975, Nr. 136 eingetragenen Gesellschaften eingetragen. Das Verzeichnis ist öffentlich und jeder kann darin Einsicht nehmen.

2. Die Eintragung in das Verzeichnis erfolgt auf Antrag der einzelnen Interessenten, die mit einer Bescheinigung über die ministerielle Ermächtigung oder über die Eintragung im Register der Rechnungsprüfer oder im Sonderverzeichnis nach dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. März 1975, Nr. 136 ausgestattet sein muß. Die Ansuchen um Eintragung sind an die Kommissionen laut Absatz 1 zu richten, welche über die Annahme entscheiden und die Eintragung in das Verzeichnis verfügen. Sowohl das Vorhandensein der für die Eintragung notwendigen Voraussetzungen als auch die perfekte Kenntnis der Sprache, die normalerweise bei der Verwaltung der Genossenschaft verwendet wird, müssen vom Betroffenen bei der Annahme des Auftrages zur Bestätigung nachgewiesen werden.»

## Art. 12

(Nuovo articolo 29 ter)

1. Dopo l'articolo 29 bis è aggiunto il seguente:

«Art. 29 ter  
(Certificazione)

1. La certificazione dei bilanci delle società cooperative, e dei loro consorzi soggetti all'applicazione dell'articolo 15, comma 2, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, è demandata alle associazioni riconosciute, per le cooperative ed i consorzi ad esse aderenti. La predetta certificazione deve essere firmata da soggetto iscritto nell'elenco di cui all'articolo 29 bis. Fatta salva l'eventualità che l'associazione si avvalga della convenzione di cui all'articolo 15, comma 2, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, gli schemi delle convenzioni per la certificazione che le associazioni intendono stipulare con i revisori o le società di revisione iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis, sono soggetti ad approvazione da parte della Giunta regionale, sentito il parere della commissione regionale per la cooperazione. Trascorsi sessanta giorni dal ricevimento da parte della Giunta regionale dello schema di convenzione senza che siano mosse obiezioni o sia avanzata richiesta di informazioni, la convenzione si intende approvata. La richiesta di informazioni interrompe il decorso del termine di cui sopra.

2. Le cooperative ed i loro consorzi non aderenti ad associazioni di rappresentanza e tenuti a sottoporre il bilancio a certificazione devono trasmettere alla commissione provinciale competente per territorio lo schema d'incarico per la certificazione che essi intendono affidare al revisore o alla società di revisione iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis, perché sia approvato dalla commissione stessa. Trascorsi sessanta giorni dal ricevimento da parte della commissione dello schema d'incarico senza che siano mosse obiezioni o sia avanzata richiesta di informazioni, lo schema d'incarico si intende approvato. La richiesta di informazioni interrompe il decorso del termine di cui sopra.

3. Se dalla certificazione sono emerse gravi irregolarità, l'organo di certificazione deve darne immediata comunicazione alla commissione pro-

## Art. 12

(Neuer Artikel 29 ter)

1. Nach dem Artikel 29 bis wird der nachstehende Artikel hinzugefügt:

«Art. 29 ter  
(Bestätigung)

1. Die Bestätigung der Bilanzen der Genossenschaften und ihrer Konsortien, die der Anwendung des Artikels 15 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 unterliegen, obliegt den anerkannten Verbänden, was die ihnen angeschlossenen Genossenschaften und Konsortien betrifft. Die genannte Bestätigung muß von einem im Verzeichnis gemäß dem vorstehenden Artikel 29 bis eingetragenen Rechtsträger unterschrieben sein. Unbeschadet der Möglichkeit, daß der Verband die Vereinbarung nach Artikel 15 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 in Anspruch nimmt, unterliegen die Muster der Vereinbarungen für die Bestätigung, die die Verbände mit den im Verzeichnis nach Artikel 29 bis eingetragenen Revisoren oder Revisionsgesellschaften abzuschließen beabsichtigen, der Genehmigung seitens des Regionalausschusses nach Anhören der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen. Sechzig Tage nach Erhalt des Musters einer Vereinbarung von Seiten des Regionalausschusses, ohne daß Einwände vorgebracht oder Informationen beantragt wurden, gilt die Vereinbarung als genehmigt. Die Beantragung von Informationen bringt die Aussetzung der obgenannten Frist mit sich.

2. Die Genossenschaften und ihre Konsortien, die keinem Verband zur Vertretung angeschlossenen sind und die die Bilanz der Bestätigung unterziehen müssen, haben der gebietlich zuständigen Landeskommission das Muster eines Auftrages für die Bestätigung zu übermitteln, den sie einem Revisor bzw. einer Revisionsgesellschaft anzuvertrauen beabsichtigen, die im Verzeichnis nach Artikel 29 bis eingetragen sind, vorausgesetzt, daß es von dieser Kommission genehmigt wurde. Sechzig Tage nach Erhalt des Musters eines Auftrages von Seiten des Regionalausschusses, ohne daß Einwände vorgebracht oder Informationen beantragt wurden, gilt das Muster eines Auftrages als genehmigt. Die Beantragung von Informationen bringt die Aussetzung der obgenannten Frist mit sich.

3. Sollten durch die Bestätigung schwerwiegende Unregelmäßigkeiten auftreten, hat die für die Bestätigung zuständige Stelle die Landeskom-

vinciale, informando nel contempo l'associazione alla quale la cooperativa eventualmente aderisce. Si applica a questo riguardo il disposto dell'articolo 25.

4. L'omessa certificazione può condurre alla revoca del riconoscimento della associazione ai sensi del disposto dell'articolo 19.»

#### Art. 13

##### (Modifiche all'articolo 31)

1. Il primo comma dell'articolo 31 è sostituito dal seguente:

«La commissione regionale per la cooperazione è composta come segue:

- a) dall'Assessore regionale competente per materia, che la presiede;
- b) da due membri, uno per ciascuna provincia, scelti fra persone particolarmente competenti in materie giuridiche, economiche e sociali, designati dal Presidente della rispettiva Giunta provinciale;
- c) da quattro membri effettivi e due supplenti, due effettivi e uno supplente per ciascuna provincia, eletti dalle cooperative iscritte nel rispettivo registro provinciale. Ogni cooperativa non può votare per più di un membro effettivo ed uno supplente. Non possono essere eletti membri facenti parte di una commissione provinciale per le cooperative. Per l'elezione dei membri della commissione regionale si applicano le disposizioni contenute nell'articolo 4;
- d) da cinque membri, esperti in materia di cooperazione, designati dalle associazioni riconosciute, di cui almeno uno per ciascuna associazione.

In caso di assenza o di impedimento del presidente, la commissione è presieduta dal membro più anziano di età. Al presidente, ai membri ed al segretario della commissione regionale per la cooperazione e delle commissioni per le cooperative nelle province di Bolzano e di Trento, spettano l'indennità ed i compensi di cui alla legge regionale 5 gennaio 1954, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni.»

2. L'ultimo comma dell'articolo 31 è soppresso.

mission unmittelbar davon zu benachrichtigen und gleichzeitig den Verband zu informieren, welchem die Genossenschaft gegebenenfalls angeschlossen ist. In diesem Fall werden die Bestimmungen nach Artikel 25 angewandt.

4. Die Unterlassung der Bestätigung kann den Widerruf der Anerkennung des Verbandes im Sinne des Artikels 19 mit sich bringen.»

#### Art. 13

##### (Änderungen zum Artikel 31)

1. Im Artikel 31 wird der Absatz 1 durch den nachstehenden ersetzt:

«Die Regionalkommission für das Genossenschaftswesen setzt sich zusammen aus:

- a) dem auf diesem Gebiet zuständigen Regionalassessor, als Vorsitzendem;
- b) zwei Mitgliedern, eines für jede Provinz, die vom Präsidenten des entsprechenden Landesausschusses unter Personen, die im Rechts-, Wirtschafts- und Sozialwesen besonders fachkundig sind, namhaft gemacht werden;
- c) vier wirklichen Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern, und zwar zwei wirkliche Mitglieder und ein Ersatzmitglied für jede Provinz, die von den im entsprechenden Landesregister eingetragenen Genossenschaften gewählt werden. Jede Genossenschaft kann nur ein wirkliches Mitglied und ein Ersatzmitglied wählen. Mitglieder einer Landeskommission für das Genossenschaftswesen können nicht in die Regionalkommission gewählt werden. Für die Wahl der Mitglieder der Regionalkommission gelten die Bestimmungen des vorstehenden Artikels 4;
- d) fünf Mitgliedern, die auf dem Gebiet des Genossenschaftswesens fachkundig sind, die von den anerkannten Verbänden namhaft gemacht werden, und zwar mindestens einer je Verband.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden führt das älteste Mitglied den Vorsitz der Kommission. Dem Vorsitzenden, den Mitgliedern und dem Schriftführer der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen und der Kommissionen für das Genossenschaftswesen in den Provinzen Bozen und Trient stehen die Entschädigungen und Vergütungen gemäß Regionalgesetz Nr. 1 vom 5. Jänner 1954, in geltender Fassung, zu.»

2. Der letzte Absatz des Artikels 31 wird aufgehoben.

## Art. 14

(Nuovo articolo 31 bis)

1. Dopo l'articolo 31 è aggiunto il seguente:

«Art. 31 bis

(Fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione)

1. Le associazioni riconosciute possono costituire i fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione previsti dall'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59, per gli scopi di cui al comma 2 del medesimo articolo 11. Tali fondi, ai quali sono destinati gli utili ed il patrimonio residuo delle cooperative aderenti all'associazione, nonché gli utili ed il patrimonio residuo dell'associazione stessa, purché l'associazione abbia la figura giuridica di cooperativa, nei limiti di cui all'articolo 11, commi 4 e 5, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, sono gestiti o direttamente dall'associazione stessa o da società per azioni senza scopo di lucro o da associazioni costituite conformemente al disposto dello stesso articolo 11.

2. Gli statuti delle società per azioni senza scopo di lucro e delle associazioni costituite dalle associazioni riconosciute per la gestione dei fondi mutualistici, nonché i regolamenti dei fondi mutualistici gestiti direttamente dalle associazioni riconosciute, sono soggetti all'approvazione della Giunta regionale previo parere reso dalla commissione regionale per la cooperazione. La Giunta regionale comunica all'associazione l'avvenuto rilascio dell'approvazione entro e non oltre sessanta giorni dal ricevimento dell'istanza di approvazione. In mancanza della suddetta comunicazione entro il termine sopra indicato, l'approvazione si intende rilasciata. L'eventuale richiesta di chiarimenti interrompe il decorso del suddetto termine.

3. L'associazione riconosciuta provvede, entro trenta giorni dall'iscrizione della società per azioni nel registro delle imprese o dalla costituzione dell'associazione o dall'approvazione del regolamento del fondo, ad inviare copia autentica dell'atto costitutivo e dello statuto o del regolamento del fondo alla commissione provinciale per le cooperative competente per territorio. La mes-

## Art. 14

(Neuer Artikel 31 bis)

1. Nach dem Artikel 31 wird der nachstehende Artikel hinzugefügt:

«Art. 31 bis

(Fonds für wechselseitige Unterstützung zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens)

1. Die anerkannten Verbände können Fonds für wechselseitige Unterstützung für die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens errichten, die im Artikel 11 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 für die Zwecke nach Absatz 2 desselben Artikels 11 vorgesehen sind. In diese Fonds fließen die Gewinne und das Restvermögen der dem Verband angeschlossenen Genossenschaften, sowie die Gewinne und das Restvermögen des Verbandes selbst, sofern der Verband die Rechtsform einer Genossenschaft hat, und zwar in den Grenzen nach Artikel 11 Absätze 4 und 5 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59. Sie werden entweder direkt durch den Verband oder durch Aktiengesellschaften ohne Gewinnzwecke oder durch gemäß demselben Artikel 11 errichtete Vereinigungen verwaltet.

2. Die Satzungen der Aktiengesellschaften ohne Gewinnzwecke und der von den anerkannten Verbänden errichteten Vereinigungen für die Verwaltung der Fonds für wechselseitige Unterstützung sowie die Verordnungen über die Fonds für wechselseitige Unterstützung, die direkt von den anerkannten Verbänden verwaltet werden, unterliegen der Genehmigung von seiten des Regionalausschusses nach Einholen des Gutachtens der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen. Der Regionalausschuß teilt der Vereinigung die erfolgte Ausstellung der Genehmigung binnen sechzig Tagen nach Erhalt der Beantragung um Genehmigung mit. Bei Ausbleiben der genannten Mitteilung innerhalb der oben erwähnten Frist gilt die Genehmigung als gewährt. Die allfällige Beantragung von Erläuterungen bringt die Aussetzung der obgenannten Frist mit sich.

3. Der anerkannte Verband sorgt binnen dreißig Tagen nach der Eintragung der Aktiengesellschaft in das Handelsregister oder nach der Errichtung der Vereinigung oder nach der Genehmigung der Verordnung über den Fonds, für die Übermittlung einer beglaubigten Kopie des Gründungsaktes und der Satzung oder der Verordnung über den Fonds an die gebietlich zuständige Landeskommision für das Genossenschaftswesen. Die Liquidation oder Auflösung der Gesellschaft

sa in liquidazione e lo scioglimento della società o dell'associazione, nonché l'estinzione del fondo devono essere comunicati alla competente commissione provinciale entro trenta giorni dalla data della deliberazione ovvero, se quest'ultima è soggetta ad iscrizione nel registro delle imprese, entro trenta giorni dall'iscrizione. L'associazione costituita per la gestione del fondo è riconosciuta, anche ai fini dell'articolo 12 del Codice Civile, dalla Giunta regionale.

4. Le società per azioni e le associazioni costituite per la gestione dei fondi possono beneficiare dei contributi erogati in applicazione della legge regionale 28 luglio 1988, n. 15.»

#### Art. 15

*(Nuovo articolo 31 ter)*

1. Dopo l'articolo 31 bis è aggiunto il seguente:

«Art. 31 ter

*(Vigilanza sui fondi mutualistici)*

1. Le associazioni riconosciute che gestiscono direttamente i fondi mutualistici, se costituite in forma di società cooperativa, sono soggette a revisione annuale e la relazione revisionale deve espressamente indicare le modalità di utilizzo dei fondi, con riferimento al perseguimento delle finalità precisate all'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59. Le associazioni non soggette a revisione devono esplicitare tali modalità nella relazione al bilancio d'esercizio.

2. Le società per azioni e le associazioni costituite dalle associazioni riconosciute per la gestione dei suddetti fondi sono soggette a certificazione annuale del bilancio per mezzo di revisore o società di revisione iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis.

3. Copia della relazione revisionale o della relazione al bilancio delle associazioni riconosciute che gestiscono direttamente i fondi mutualistici e copia della relazione al bilancio d'esercizio e della relazione di certificazione delle società per azioni e delle associazioni di cui al

oder der Vereinigung sowie die Abschaffung des Fonds sind der gebietlich zuständigen Landeskommision binnen dreißig Tagen nach dem Datum des Beschlusses oder, wenn dieser der Eintragung in das Handelsregister unterliegt, binnen dreißig Tagen nach der Eintragung mitzuteilen. Die für die Verwaltung des Fonds errichtete Vereinigung wird vom Regionalaussschuß auch im Sinne des Artikels 12 des Zivilgesetzbuches anerkannt.

4. Die Aktiengesellschaften und die Vereinigungen, die für die Verwaltung der Fonds errichtet wurden, können die in Anwendung des Regionalgesetzes vom 28. Juli 1988, Nr. 15 entrichteten Beiträge in Anspruch nehmen.»

#### Art. 15

*(Neuer Artikel 31 ter)*

1. Nach dem Artikel 31 bis wird der nachstehende Artikel hinzugefügt:

«Art. 31 ter

*(Aufsicht über die Fonds für wechselseitige Unterstützung)*

1. Die anerkannten Verbände, die die Fonds für wechselseitige Unterstützung direkt verwalten, unterliegen, wenn sie in der Form einer Genossenschaft errichtet sind, einer jährlichen Revision und der Revisionsbericht hat die Modalitäten für die Verwendung der Fonds mit Bezugnahme auf die im Artikel 11 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 angeführten Zielsetzungen ausdrücklich zu enthalten. Die Vereinigungen, die keiner Revision unterliegen, haben diese Modalitäten im Bericht zur Jahresbilanz anzugeben.

2. Die von den anerkannten Verbänden errichteten Aktiengesellschaften und Vereinigungen zur Verwaltung der obgenannten Fonds unterliegen der jährlichen Bestätigung der Bilanz durch einen Revisor oder durch eine Revisionsgesellschaft, die im Verzeichnis nach Artikel 29 bis eingetragen sein müssen.

3. Eine Kopie des Revisionsberichtes oder des Berichtes zur Bilanz der anerkannten Verbände, die die Fonds für wechselseitige Unterstützung direkt verwalten, und eine Kopie des Berichtes zur Jahresbilanz und des Berichtes der Bestätigung der Aktiengesellschaften und Vereinigungen nach dem vor-

comma 2, sono trasmessi, entro sessanta giorni dal loro completamento o approvazione, alla commissione provinciale per le cooperative competente per territorio, affinché quest'ultima possa esercitare il suo potere di vigilanza in merito alle modalità di utilizzo dei fondi mutualistici.»

#### Art. 16

*(Nuovo articolo 31 quater)*

1. Dopo l'articolo 31 ter è aggiunto il seguente:

«Art. 31 quater

*(Fondo regionale per lo sviluppo della cooperazione)*

1. La Giunta regionale istituisce un fondo regionale, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 11, comma 7, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, vincolato al perseguimento delle finalità poste dall'articolo 11, comma 2, della legge medesima. A tale fondo sono destinati gli utili e il patrimonio residuo delle cooperative non aderenti ad alcuna associazione riconosciuta nei limiti di cui ai commi 4 e 5 dello stesso articolo 11. A tale fine viene istituito apposito capitolo di entrata nel bilancio di previsione della Regione.

2. Le modalità di utilizzo del fondo sono soggette alla disciplina di cui alla legge regionale 28 luglio 1988, n. 15, conformemente alla ripartizione annualmente disposta dalla Giunta regionale.

3. La quota del fondo non impegnata dalla Giunta regionale per il perseguimento delle finalità di sua competenza, avendo riguardo al complesso delle finalità alle quali il fondo è destinato in conformità al disposto dell'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59, è resa disponibile alle province di Bolzano e Trento per il perseguimento degli obiettivi di cui allo stesso articolo 11 rientranti nelle rispettive competenze. La ripartizione tra le province terrà conto dell'entità degli importi versati dalle cooperative aventi sede rispettivamente nella provincia di Bolzano e nella provincia di Trento.»

stehenden Absatz werden binnen sechzig Tagen nach ihrer Vervollständigung oder Genehmigung der gebietlich zuständigen Landeskommission für das Genossenschaftswesen übermittelt, damit diese ihre Aufsichtsbefugnis hinsichtlich der Modalitäten für die Verwendung der Fonds für wechselseitige Unterstützung ausüben kann.»

#### Art. 16

*(Neuer Artikel 31 quater)*

1. Nach dem Artikel 31 ter wird der nachstehende Artikel hinzugefügt:

«Art. 31 quater

*(Regionalfonds für die Entwicklung des Genossenschaftswesens)*

1. Der Regionalausschuß errichtet im Sinne und für die Wirkungen des Artikels 11 Absatz 7 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 einen regionalen Fonds, der an die Erreichung der im Artikel 11 Absatz 2 desselben Gesetzes bestimmten Zielsetzungen gebunden ist. In diesen Fonds fließen die Gewinne und das Restvermögen der Genossenschaften, die keinem anerkannten Verband angeschlossen sind, und zwar in den Grenzen nach Artikel 11 Absätze 4 und 5. Dafür wird im Haushaltsvoranschlag der Region ein eigens dafür vorgesehenes Einnahmenkapitel eingeführt.

2. Die Modalitäten für die Verwendung des Fonds unterliegen den Bestimmungen nach dem Regionalgesetz vom 28. Juli 1988, Nr. 15, gemäß der jährlich vom Regionalausschuß verfügten Aufteilung.

3. Der Anteil des Fonds, der vom Regionalausschuß für die Erreichung der in seine Zuständigkeit fallenden Zielsetzungen nicht bereitgestellt ist, wobei die Gesamtheit der Zielsetzungen berücksichtigt wird, für die der Fonds gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 bestimmt ist, wird den Provinzen Trient und Bozen zur Verfügung gestellt, und zwar für die Erreichung der Zielsetzungen gemäß demselben Artikel 11, die in ihre Zuständigkeiten fallen. Die Aufteilung unter den Provinzen wird das Ausmaß der von den Genossenschaften mit Sitz in der Provinz Bozen bzw. in der Provinz Trient eingezahlten Beträge berücksichtigen.»

## CAPO II

*Modifiche alla legge regionale  
28 luglio 1988, n. 15*

## Art. 17

*(Modifiche all'articolo 3)*

1. All'articolo 3, comma 3, è aggiunta la seguente lettera:

«c bis) contributi sul fondo istituito ai sensi dell'articolo 11, comma 7, della legge 31 gennaio 1992, n. 59 nell'ammontare determinato annualmente dalla Giunta regionale.»

2. All'articolo 3 è aggiunto il seguente comma:

«3 bis. I contributi di cui al comma 3, lettera c bis), sono cumulabili con quelli di cui al comma 1, lettera a), al comma 2, lettere a) e b), al comma 3, lettera a) e ciò ai fini del perseguimento delle finalità di cui all'articolo 11, comma 2, della legge 31 gennaio 1992, n. 59.»

## CAPO III

*Modifiche alla legge regionale  
22 ottobre 1988, n. 24*

## Art. 18

*(Sostituzione dell'articolo 1)*

1. L'articolo 1 è sostituito dal seguente:

## «Art. 1

*(Finalità della legge)*

1. La Regione, riconoscendo nella cooperativa un'impresa idonea a svolgere attività diretta alla promozione umana, promuove, con la presente legge, lo sviluppo della cooperazione sociale e detta le norme seguenti in materia di cooperative sociali.»

## Art. 19

*(Sostituzione dell'articolo 2)*

1. L'articolo 2 è sostituito dal seguente:

## II. ABSCHNITT

*Änderungen zum Regionalgesetz vom  
28. Juli 1988, Nr. 15*

## Art. 17

*(Änderungen zum Artikel 3)*

1. Im Artikel 3 Absatz 3 wird der nachstehende Buchstabe hinzugefügt:

«c bis) Beiträge auf Grund des im Sinne des Artikels 11 Absatz 7 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 eingerichteten Fonds, dessen Ausmaß jährlich vom Regionalausschuß festgesetzt wird.»

2. Im Artikel 3 wird der nachstehende Absatz hinzugefügt:

«3 bis. Die Beiträge nach Absatz 3 Buchstabe c bis) sind mit jenen gemäß Absatz 1 Buchstabe a), Absatz 2 Buchstaben a) und b), Absatz 3 Buchstabe a) häufbar, und zwar für die Erreichung der Zielsetzungen nach Artikel 11 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59.»

## III. ABSCHNITT

*Änderungen zum Regionalgesetz vom  
22. Oktober 1988, Nr. 24*

## Art. 18

*(Ersetzung des Artikels 1)*

1. Der Artikel 1 wird durch den nachstehenden ersetzt:

## «Art. 1

*(Zielsetzungen des Gesetzes)*

1. Die Region anerkennt, daß die Genossenschaft ein für die Entwicklung einer Tätigkeit zur Förderung des Menschen geeignetes Instrument ist, und fördert mit diesem Gesetz die Entfaltung des sozialen Genossenschaftswesens, indem sie die nachstehenden Bestimmungen auf dem Gebiet der sozialen Genossenschaften erläßt.»

## Art. 19

*(Ersetzung des Artikels 2)*

1. Der Artikel 2 wird durch den nachstehenden ersetzt:

## «Art. 2

*(Modalità di iscrizione  
delle cooperative sociali)*

1. Le cooperative sociali ed i consorzi disciplinati dalla presente legge si iscrivono, oltre che nella categoria di cui all'articolo 2, comma 3 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e successive modifiche, anche nella categoria alla quale afferrisce l'attività economica prevalente da esse svolte. Alle stesse si applicano le norme relative al settore nel quale operano, in quanto compatibili con la presente legge.»

## Art. 20

*(Sostituzione dell'articolo 3)*

1. L'articolo 3 è sostituito dal seguente:

## «Art. 3

*(Definizione di cooperative sociali)*

1. Le cooperative sociali hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini soci e non soci, con particolare riferimento ai soggetti socialmente svantaggiati, mediante l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione.

2. Esse operano attraverso:

- a) la gestione di servizi socio sanitari, culturali ed educativi;
- b) lo svolgimento di attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizi, finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

3. Sono soggetti socialmente svantaggiati coloro che per cause oggettive e soggettive non sono in grado, senza adeguato intervento, di integrarsi positivamente nell'ambiente in cui vivono sotto il profilo fisico, psicologico, familiare, culturale, professionale ed economico, nonché con riguardo all'età o, in genere, coloro che sono ritenuti bisognosi di intervento socio-assistenziale.

4. Nelle cooperative sociali che svolgono le attività di cui al comma 1, lettera b) le persone svantaggiate devono costituire almeno il trenta per cento dei lavoratori della cooperativa e, com-

## «Art. 2

*(Modalitäten für die Eintragung der sozialen  
Genossenschaften)*

1. Die sozialen Genossenschaften und die Konsortien, die durch dieses Gesetz geregelt werden, werden außer in die Kategorie gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 auch in die Kategorie eingetragen, auf die sich die von ihnen hauptsächlich ausgeübte Wirtschaftstätigkeit bezieht. Auf diese werden die Bestimmungen betreffend den Sektor angewandt, in dem sie tätig sind, soweit diese Bestimmungen mit diesem Gesetz vereinbar sind.»

## Art. 20

*(Ersetzung des Artikels 3)*

1. Der Artikel 3 wird durch den nachstehenden ersetzt:

## «Art. 3

*(Bestimmung der sozialen Genossenschaften)*

1. Die sozialen Genossenschaften verfolgen das allgemeine Interesse der Gemeinschaft, und zwar die menschliche Förderung und soziale Integration der Bürger, sowohl für Mitglieder als auch für Nichtmitglieder, insbesondere für gesellschaftlich benachteiligte Menschen durch die rationelle Nutzung der zur Verfügung stehenden Mittel.

2. Sie verfolgen:

- a) die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen;
- b) die Ausübung verschiedener Tätigkeiten - im Landwirtschafts- Industrie-, Handels- und Dienstleistungssektor -, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen.

3. Als gesellschaftlich benachteiligt gelten jene Personen, die aus objektiven oder subjektiven Gründen die positive Eingliederung in die Gesellschaft, in der sie leben, ohne angemessene Hilfe unter dem physischen, psychologischen, familiären, kulturellen, beruflichen und wirtschaftlichen Gesichtspunkt nicht schaffen, sowie in Zusammenhang mit dem Alter und im allgemeinen jene, die einer sozialen und betreuungsbezogenen Unterstützung bedürfen.

4. In den sozialen Genossenschaften, die die Tätigkeiten gemäß dem vorstehenden Absatz 1 Buchstabe b) ausüben, müssen die benachteiligten Personen mindestens dreißig Prozent der Arbeit-

patibilmente con il loro stato soggettivo, devono essere socie della cooperativa.

5. La specificazione delle categorie dei soggetti svantaggiati, beneficiari dell'intervento delle cooperative di cui al comma 2, lettera b), anche diverse da quelle indicate nell'articolo 4 della legge 8 novembre 1991, n. 381 e successive modificazioni e integrazioni, effettuata con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, può essere fatta anche con decreto del Presidente della Giunta provinciale.

6. La denominazione sociale, comunque formulata, deve includere l'indicazione di "Cooperativa sociale", fatte salve le cooperative che, alla data di entrata in vigore della presente legge, sono indicate come "cooperative di solidarietà sociale" e che possono conservare tale denominazione.»

#### Art. 21

*(Modifica all'articolo 4)*

1. Il comma 1 dell'articolo 4 è sostituito dal seguente:

«1. Oltre ai soci previsti dalla normativa vigente, gli statuti delle cooperative sociali possono prevedere la presenza dei seguenti soci:

- a) soci che prestano la loro attività di lavoro a titolo di volontariato, spontaneamente e non in esecuzione di specifici obblighi giuridici, gratuitamente, senza fine di lucro, anche indiretto, ma esclusivamente per fine di solidarietà;
- b) soci che prestano attività di lavoro remunerata;
- c) soci sovventori.»

#### Art. 22

*(Sostituzione dell'articolo 5)*

1. L'articolo 5 è sostituito dal seguente:

#### «Art. 5

*(Obblighi e divieti per le cooperative sociali)*

1. È vietata la distribuzione, a qualsiasi titolo, di utili ai soci. Tutte le riserve sono indivi-

nehmer der Genossenschaft darstellen und, soweit es mit ihrer tatsächlichen Lage vereinbar ist, müssen sie Mitglieder der Genossenschaft sein.

5. Die Angabe der Kategorien der benachteiligten Personen, die die Genossenschaftsinitiativen nach Absatz 2 Buchstabe b) dieses Artikels beanspruchen, auch wenn diese von jenen gemäß Artikel 4 des Gesetzes vom 8. November 1991, Nr. 381 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen verschieden sind, Angabe die mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates erfolgt, kann auch mit Dekret des Präsidenten des Landesausschusses vorgenommen werden.

6. Die wie auch immer formulierte Gesellschaftsbezeichnung muß die Angabe "soziale Genossenschaft" enthalten, mit Ausnahme jener Genossenschaften, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes als "Genossenschaften für soziale Solidarität" angegeben sind, welche diese Bezeichnung beibehalten dürfen.»

#### Art. 21

*(Änderung zum Artikel 4)*

1. Im Artikel 4 wird der Absatz 1 durch den nachstehenden ersetzt:

«1. Außer den in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Mitgliedern können die Satzungen der sozialen Genossenschaften die Anwesenheit der nachstehenden Mitglieder vorsehen:

- a) Mitglieder, die ihre Arbeit freiwillig, aus freien Stücken und nicht in Durchführung spezifischer juridischer Verpflichtungen, unentgeltlich, ohne auch indirekte Gewinnabsicht, sondern ausschließlich aus Solidaritätsgründen leisten;
- b) Mitglieder, die ihre Arbeit gegen Entgelt leisten;
- c) unterstützende Mitglieder.»

#### Art. 22

*(Ersetzung des Artikels 5)*

1. Der Artikel 5 wird durch den nachstehenden ersetzt:

#### «Art. 5

*(Pflichten und Verbote für die Genossenschaften für soziale Solidarität)*

1. Die Aufteilung der Gewinne unter den Mitgliedern, aus welchem Grund auch immer, ist un-

sibili tra i soci. Nei casi di recesso o di morte del socio, la liquidazione della quota o il rimborso delle azioni ha luogo per un importo non superiore a quello effettivamente versato, aumentato della rivalutazione di cui all'articolo 7 della legge 31 gennaio 1992, n. 59.»

**Art. 23**

*(Abrogazione dell'articolo 6)*

1. L'articolo 6 è abrogato.

**Art. 24**

*(Sostituzione dell'articolo 7)*

1. L'articolo 7 è sostituito dal seguente:

«Art. 7

*(Ammissione a socio delle persone giuridiche)*

1. Possono essere ammesse come soci delle cooperative sociali anche persone giuridiche pubbliche o private.»

**Art. 25**

*(Modifica all'articolo 8)*

1. Il comma 1 dell'articolo 8 è sostituito dal seguente:

«1. Per le cooperative disciplinate dalla presente legge il consiglio di amministrazione deve includere nella relazione annuale esaurienti indicazioni circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta.»

**Art. 26**

*(Sostituzione dell'articolo 9)*

1. L'articolo 9 è sostituito dal seguente:

«Art. 9

*(Consorti di cooperative sociali)*

1. La Regione favorisce l'istituzione di consorti costituiti almeno per i tre quinti da cooperative sociali.

tersagt. Sämtliche Rücklagen sind unter die Mitglieder unaufteilbar. Bei Austritt, Ausschluß oder Ableben des Mitgliedes erfolgen die Auszahlung des Anteils oder die Rückerstattung der Aktien für einen jedenfalls nicht höheren Betrag als jenen, der tatsächlich eingezahlt wurde, der um die Aufwertung gemäß Artikel 7 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 erhöht wird.»

**Art. 23**

*(Aufhebung des Artikels 6)*

1. Der Artikel 6 wird aufgehoben.

**Art. 24**

*(Ersetzung des Artikels 7)*

1. Der Artikel 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

«Art. 7

*(Zulassung juristischer Personen als Mitglieder)*

1. Als Mitglieder der sozialen Genossenschaften können auch juristische Personen des öffentlichen oder des privaten Rechtes zugelassen werden.»

**Art. 25**

*(Änderung zum Artikel 8)*

1. Im Artikel 8 wird der Absatz 1 durch den nachstehenden ersetzt:

«1. Was die in diesem Gesetz geregelten Genossenschaften anbelangt, muß der Verwaltungsrat im jährlichen Bericht ausführliche Angaben über die Erzielung des Gesellschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Sozialtätigkeit angeben.»

**Art. 26**

*(Ersetzung des Artikels 9)*

1. Der Artikel 9 wird durch den nachstehenden ersetzt:

«Art. 9

*(Konsortien von sozialen Genossenschaften)*

1. Die Region fördert die Errichtung von Konsortien, die wenigstens zu drei Fünfteln aus sozialen Genossenschaften zusammengesetzt sind.

2. I consorzi di cui al comma 1 sono sottoposti alla disciplina prevista dalla presente legge per le cooperative sociali.

3. I consorzi di cui al presente articolo sono iscritti nella categoria delle cooperative sociali.»

#### Art. 27

##### *(Sostituzione dell'articolo 10)*

1. L'articolo 10 è sostituito dal seguente:

#### «Art. 10

##### *(Applicazione della normativa statale)*

1. Le disposizioni previste dalla legge 8 novembre 1991, n. 381 si applicano per tutto quanto non previsto dalla presente legge.»

#### Art. 28

##### *(Sostituzione dell'articolo 11)*

1. L'articolo 11 è sostituito dal seguente:

#### «Art. 11

##### *(Benefici ed agevolazioni per le cooperative sociali)*

1. Le cooperative sociali costituite in conformità alla presente legge godono di tutti i benefici ed agevolazioni riconosciuti alle cooperative sociali dalla legge 8 novembre 1991, n. 381.»

#### CAPO IV

##### *Norme transitorie e finali e testo coordinato*

#### Art. 29

##### *(Norme transitorie e finali)*

1. Le somme eventualmente versate alla Regione dalla data del 22 febbraio 1992, in forza dell'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59,

2. Die Konsortien nach dem vorstehenden Absatz unterliegen der in diesem Gesetz für die sozialen Genossenschaften vorgesehenen Regelung.

3. Die Konsortien nach diesem Artikel werden in die Kategorie der sozialen Genossenschaften eingetragen.»

#### Art. 27

##### *(Ersetzung des Artikels 10)*

1. Der Artikel 10 wird durch den nachstehenden ersetzt:

#### «Art. 10

##### *(Anwendung der staatlichen Bestimmungen)*

1. Die im Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381 vorgesehenen Bestimmungen werden auf all das angewandt, was in diesem Gesetz nicht vorgesehen wird.»

#### Art. 28

##### *(Ersetzung des Artikels 11)*

1. Der Artikel 11 wird durch den nachstehenden ersetzt:

#### «Art. 11

##### *(Begünstigungen und Erleichterungen für die sozialen Genossenschaften)*

1. Die gemäß diesem Gesetz errichteten sozialen Genossenschaften genießen die den sozialen Genossenschaften gemäß dem Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381 anerkannten Begünstigungen und Erleichterungen.»

#### IV. ABSCHNITT

##### *Schluß- und Übergangsbestimmungen und koordinierter Text*

#### Art. 29

##### *(Schluß- und Übergangsbestimmungen)*

1. Die allenfalls der Region bis zum 22. Februar 1992 kraft Artikels 11 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 überwiesenen Beträge

restano acquisite al fondo mutualistico regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, istituito ai sensi dell'articolo 31 quater della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e successive modificazioni.

2. Nel caso in cui non vi abbiano già provveduto, le associazioni riconosciute devono comunicare alla Giunta regionale, entro due mesi dall'entrata in vigore della presente legge, la loro decisione in merito alla costituzione o meno, ai sensi dell'articolo 31 bis della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e successive modificazioni, del fondo mutualistico previsto dall'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59.

3. L'Ufficio del registro delle cooperative attiva le nuove categorie e sottocategorie di cui all'articolo 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e successive modificazioni, entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

4. La condizione di cui all'articolo 13, comma 7, lettera a), della legge 31 gennaio 1992, n. 59, come richiamato dall'articolo 5 della presente legge, si applica nei confronti delle cooperative edilizie di abitazione, costituite dopo l'entrata in vigore della presente legge.

5. Le «cooperative di solidarietà sociale», già costituite all'entrata in vigore della presente legge, sono iscritte nella categoria «cooperative sociali».

6. Con decreto del Presidente della Giunta regionale, da emanare, previa deliberazione della Giunta medesima, entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, saranno conseguentemente modificati i regolamenti di attuazione delle leggi regionali 29 gennaio 1954, n. 7 e 28 luglio 1988, n. 15, approvati rispettivamente con decreto del Presidente della Giunta regionale 17 dicembre 1955, n. 145 e decreto del Presidente della Giunta regionale 22 agosto 1991, n. 11/L. Tali modifiche, stante il disposto dell'articolo 15, comma 8, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, avranno altresì per oggetto la previsione di interessi per il ritardato pagamento delle spese e competenze per la revisione ordinaria di cui all'articolo 28 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e di sanzioni per l'omesso pagamento delle stesse e la definizione del profilo professionale del revisore

bleiben im regionalen Fonds für wechselseitige Unterstützung zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der im Sinne des Artikels 31 quater des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 errichtet wurde.

2. Falls dafür nicht Sorge getragen wurde, müssen die anerkannten Verbände dem Regionalausschuß binnen zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ihre Entscheidung bezüglich der Einrichtung oder Nichteinrichtung im Sinne des Artikels 31 bis des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 des im Artikel 11 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 vorgesehenen Fonds für wechselseitige Unterstützung mitteilen.

3. Das Genossenschaftsregisteramt führt die neuen Kategorien und Unterkategorien nach Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 binnen neunzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ein.

4. Die Voraussetzung nach Artikel 13 Absatz 7 Buchstabe a) des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59, die im Artikel 5 dieses Gesetzes übernommen wurde, wird auf die Wohnbaugenossenschaften, die nach Inkrafttreten dieses Gesetzes errichtet wurden, angewandt.

5. Die Genossenschaften für «soziale Solidarität», die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes errichtet wurden, werden in die Kategorie «soziale Genossenschaften» eingetragen.

6. Mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses, das nach Beschluß des Regionalausschusses binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes zu erlassen ist, werden in der Folge die Durchführungsverordnungen zu den Regionalgesetzen vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und vom 28. Juli 1988, Nr. 15, die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 17. Dezember 1955, Nr. 145 bzw. mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 22. August 1991, Nr. 11/L genehmigt wurden, geändert. Diese Änderungen werden auf Grund des Artikels 15 Absatz 8 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 außerdem den Voranschlag der Zinsen wegen der verzögerten Zahlung der Ausgaben und Honorare für die ordentliche Revision nach Artikel 28 des Regionalgesetzes vom 25. Jänner 1954, Nr. 7 sowie die Strafen für die unterlassene Zahlung derselben und die Festlegung des Berufsbildes eines Revisors nach

di cui all'articolo 21 della stessa legge regionale n. 7 del 1954.

7. In attesa che il registro dei revisori contabili, previsto dal decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88, venga istituito, le commissioni provinciali per le cooperative, nella scelta dei revisori di cui all'articolo 21 della legge 29 gennaio 1954, n. 7 e successive modificazioni, sono tenute a seguire la procedura attualmente in vigore.

8. Fino all'istituzione del registro dei revisori contabili previsto dal decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88, possono essere iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis gli iscritti nell'albo dei dottori commercialisti e nell'albo dei ragionieri nonché le persone iscritte nell'albo dei revisori ufficiali dei conti. I suddetti iscritti decadono non appena verrà istituito il registro dei revisori contabili.

9. Le casse rurali, aventi sede legale nella regione Trentino-Alto Adige, ad avvenuto espletamento di quanto previsto dal decreto legislativo n. 481 del 14 dicembre 1992 e successive modificazioni ed integrazioni, possono conservare la denominazione originaria che, per le Casse rurali aventi sede legale nella provincia di Bolzano, deve contenere in lingua italiana l'espressione «Cassa Raiffeisen» o «Cassa rurale», in lingua tedesca «Raiffeisenkasse» ed in lingua ladina «Cassa Raiffeisen»; le Casse rurali aventi sede legale nella provincia di Trento, possono conservare la sola denominazione originaria «Cassa rurale».

Le denominazioni di cui sopra saranno senza qualsiasi aggiunta od integrazione.

#### Art. 30

(Testo coordinato)

1. Il Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta, è autorizzato a riunire e coordinare le norme del Capo I della presente legge con le norme contenute nella legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, nonché nella legge regionale 11 febbraio 1955, n. 3, in forma di testo coordinato, nonché a riunire e coordinare le norme del Capo III della presente legge con le norme contenute nella legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, in forma di testo coordinato.

Artikel 21 des Regionalgesetzes Nr. 7 von 1954 enthalten.

7. In Erwartung, daß das mit Legislativdekret vom 27. Jänner 1992, Nr. 88 vorgesehene Register der Rechnungsprüfer errichtet wird, sind die Landeskommissionen für das Genossenschaftswesen verpflichtet, das derzeit geltende Verfahren bei der Auswahl der Revisoren nach Artikel 21 des Gesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 zu berücksichtigen.

8. Bis zur Errichtung des mit Legislativdekret Nr. 88 vom 27. Jänner 1992 vorgesehenen Registers der Rechnungsprüfer können in das laut Art. 29 bis vorgesehene Verzeichnis die in den Berufsverzeichnissen der Handelsdoktoren und der Rechnungsführer sowie die in das Verzeichnis der amtlichen Rechnungsprüfer (Revisori ufficiali dei conti) eingetragenen Personen eingeschrieben werden. Obige Eintragungen gelten als verfallen, sobald das Register der Rechnungsprüfer errichtet ist.

9. Die Raiffeisenkassen mit gesetzlichem Sitz in der Region Trentino-Südtirol können, nach erfolgter Anwendung der Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 481 vom 14. Dezember 1992, in geltender Fassung, die ursprüngliche Benennung beibehalten, die jedenfalls für die Raiffeisenkassen mit gesetzlichem Sitz in der Provinz Bozen die Bezeichnung «Cassa Raiffeisen» oder «Cassa rurale» im Italienischen, «Raiffeisenkasse» im Deutschen und «Cassa Raiffeisen» in der ladinischen Sprache enthalten muß; die Raiffeisenkassen mit gesetzlichem Sitz in der Autonomen Provinz Trient können nur die ursprüngliche Benennung «Cassa rurale» beibehalten.

Die oben erwähnten Bezeichnungen können weder geändert noch ergänzt werden.

#### Art. 30

(Koordinierter Text)

1. Der Präsident des Regionalausschusses wird ermächtigt, nach Beschluß des Regionalausschusses die Bestimmungen des I. Abschnittes dieses Gesetzes und jene des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 sowie des Regionalgesetzes vom 11. Februar 1955, Nr. 3 in einem koordinierten Text zu sammeln und zu koordinieren sowie die Bestimmungen des III. Abschnittes dieses Gesetzes und jene des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 in einem koordinierten Text zu sammeln und zu koordinieren.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e farla osservare come legge della Regione.

Trento, 1 novembre 1993

*Il Presidente della  
Giunta Regionale*  
ANDREOLLI

Visto:

*Il Commissario del Governo  
per la Provincia di Trento*  
Sottile

**Avvertenza:** le note relative alla presente legge saranno pubblicate in apposito allegato

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 1. November 1993

*Der Präsident des  
Regionalausschusses*  
ANDREOLLI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär  
der Provinz Trient*  
Sottile

**Kundmachung:** Die Anmerkungen zu diesem Gesetz werden in einer gekennnten Anlage veröffentlicht.